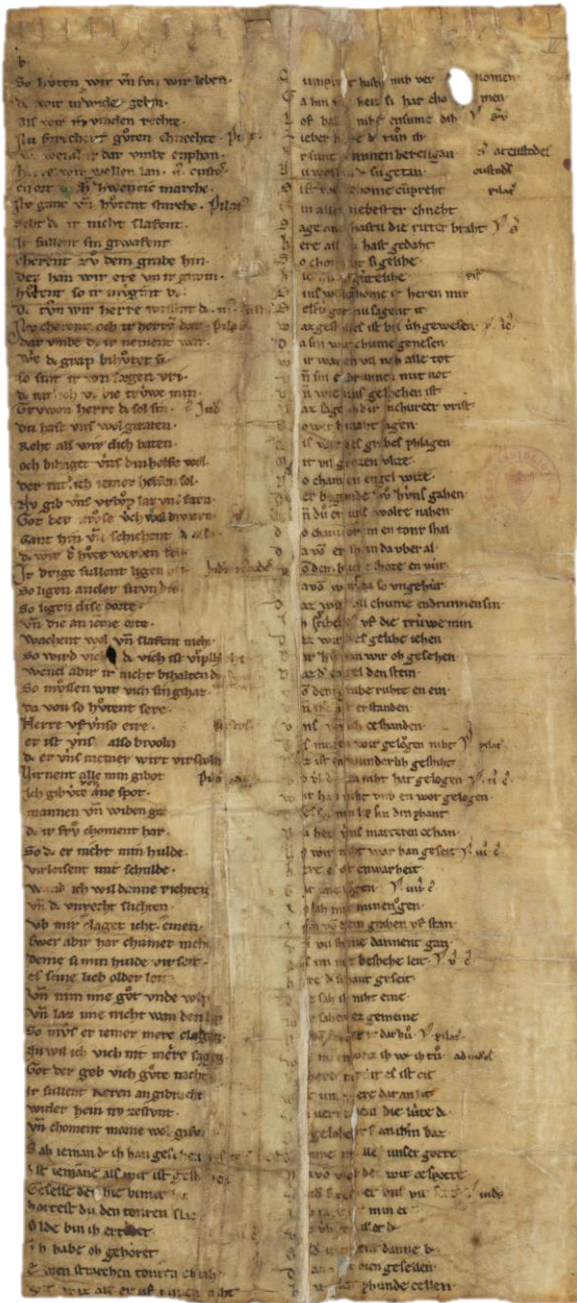


Paper IX: Osterspiele - Primary Texts

Das Osterspiel von Muri



The Osterspiel von Muri, which dates from about 1250/60, consists of an incomplete set of fragments of a metre-long parchment roll recording the German texts used in an Easter play, but with only a single stage direction (I, 61) and without the parts sung in Latin. The roll appears to have played some part in the preparation of a performance, possibly as an overview for the director. In the past it has been described as a prompter's copy. The manuscript was written in western Switzerland (Zurich?), which is the region where the play is most likely to have been performed. The fragments survived inside the covers of an early bookbinding, a German Bible printed in 1466 with the ownership mark of Jakob Geilinger von Winterthur, who was chaplain at the Großmünster in Zürich from 1501-1546. At a later date the book passed into the monastery library at Muri in Canton Aargau, hence the conventional title we use today.

The surviving text consists of 2 large strips (the 'old fragments'), perhaps about half of the original roll, and in addition 4 smaller scraps of parchment (the 'new fragments'), which are badly damaged and partly illegible. The beginning and end of the play are missing. As the text is written in 2 columns on both sides of the parchment, the 'old fragments' (fols 1-2) give us 8 blocks of text, with small gaps in between. We number the 8 sections I-VIII, and cite the verses by line number within each section (e.g. 'VII, 23'). The 'new fragments' provide 16 extra blocks of text, each of no more than 12 lines, which can be fitted in at the end

of sections I, II, III, V and VI, with gaps of some 2-3 verses in between. In all we have 612 verses in the old fragments, and about 120 verses in the new fragments. The original text might have been about twice as long.

At a performance it would have been necessary to present the Resurrection on stage. Its omission (at I, 60/61) is best explained by supposing that the relevant speeches were sung in Latin, and that our document is an extract with only the parts spoken or sung in German. The names of speakers are indicated in Latin (in the margin), but the text is almost entirely in German. It should also be noted that there are no breaks between the individual scenes. Twice a Latin cue is supplied (IV, 57/58 and V, 115/116), in each case giving the opening words of a well-known liturgical chant. Mary Magdalen appears to have been played by an actor call Anton, and some of her speeches are marked

“Antonius”. Christ and the angel whom the women see at the sepulchre may have been played by the same actor, hence the indication ‘Jesus’ at VI,23 beside a speech clearly to be spoken by the angel.

The electronic text offered here follows the manuscript, and has been devised for use together with the published editions, none of which is entirely satisfactory.

- The editions published before 1940 present only the ‘old fragments’, e.g.: *Das Drama des Mittelalters, Mit Einleitungen und Anmerkungen*, ed. by Eduard Hartl. Bd. 2: Osterspiele, Leipzig 1937 (Dt. Lit. in Entwicklungsreihen, R: Drama des Mittelalters 2), pp. 273-290.
- The ‘new fragments’ were first published in an article: Friedrich Ranke, ‘Zum Osterspiel von Muri’, *Zeitschrift für deutsches Altertum* 18 ([1943] 1944), pp. 71-82.
- Three editions give the text of both the old and the new fragments:
  1. *Das Osterspiel von Muri nach den alten und neuen Fragmenten*, ed. by Friedrich Ranke, Aarau 1944. [Standard scholarly edition, with Modern German translation.]
  2. *Das Innsbrucker Osterspiel. Das Osterspiel von Muri*, ed. by Rudolf Meier, Stuttgart 1962 (Reclam UB 8660/61). [With Modern German translation.]
  3. *Das Osterspiel von Muri. Urtext, Spielfassung, Materialien*, ed. by Christian Haller, Baden (Schweiz) 1997 edition. [Middle High German text reprinted from Ranke, with a modern text adapted for performance.]
- Facsimile of the manuscript: *Das Osterspiel von Muri. Faksimiledruck der Fragmente und Rekonstruktion der Pergamentrolle*, ed. by Max Wehrli, Basel 1967, and on [e-codices](#)

The implications of the form of manuscript transmission are discussed by Rolf Bergmann, ‘Überlieferung, Interpretation und literaturgeschichtliche Stellung des Osterspiels von Muri’, in: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 9 (1984), pp. 1-21.

I have tried to follow the manuscript as closely as possible, relying for the most part on the readings offered by Ranke in his 1944 edition. Illegible passages are indicated by a row of stops (...). Where it is possible to indicate how many letters there were, a colon is used instead of a stop (1 colon = 1 letter). Stops in angular brackets <...> indicate that a line of text is lost; +? at the end of such a line indicates that there may (but need not) be further lines of text missing at this point. Italic is used to mark the many sections of text where the manuscript reading is unclear or imperfectly preserved. For a detailed presentation of the manuscript forms consult Ranke’s 1944 edition.

In the electronic text u and v, and i and j, have been normalized for the convenience of modern readers. The abbreviations *dc*, *wc*, and *bc* have been expanded as *daz*, *was/waz*, and *baz*. The manuscript forms *ō* and *ū* have been written out as *ou* and *uo*. Additions in round brackets (e.g. II,42), which are used very sparingly, are editorial additions as an aid to comprehension. The positioning of the names of speakers and capitalization of proper nouns are normalized for the convenience of the modern reader. The majority of characteristic linguistic and graphic variants have been preserved exactly as in the manuscript, because they are all authentic features of German as written and spoken in northern Switzerland at this period. These include such features as *-ent* for the 2nd p. pl., *c* for *z* (as in *ce* ‘zu’), *n* for *m* (e.g. *vernent* for MHG ‘vernemt’, *minen* for ‘mînem’), *ú* for ‘iu’ and ‘ü’ (e.g. in the umlauted form of ‘üns’), *en* for ‘ein’, *tin* for ‘dîn’, *helant* for ‘heilant’, *eire* for ‘êre’

(The beginning of the play is lost)

**Section I.**

[*Primus custos:*]

So huoten wir, und sun wir leben,  
daz wir in wider geben,  
als wir in vinden rechte.

*Pilatus:*

5 Nu sprechent, guoten chnechte,  
waz wend ir dar umbe enphan?

*Secundus custos:*

Herre, wir wellen lan  
en ort nicht: zwencic marche!

*Pilatus:*

10 Nu gant und huotent starche,  
seht, daz ir nicht slafent!  
ir sullent sin giwafent:  
cherent zuo dem grabe hin!  
dez han wir ere un(d) ir giwin.  
huotent, so ir múgint baz!

*Tertius custos:*

Daz tuon wir, herre, wissint daz!

*Pilatus:*

15 Nu cherent och, ir herren, dar,  
dar umbe daz ir nement war,  
wie daz grap bihuotet si:  
so sint ir von sorgen vri.  
daz rat ich uf die trúwe min.

*Primus Judeus:*

20 Truwon, herre, daz sol sin!  
du hast uns wol giraten,  
reht als wir dich baten.  
och bihaget úns din helfe wol:  
der rat dich iemer helfen sol.  
25 nu gib úns urloup, laz uns farn!

*Pilatus:*

Got der muose úch wol biwarn:  
gant hin und schichent daz also,  
daz wir der huote werden fro!

*Judei contra custodes*

30 Ir drige sullent ligen hie,  
so ligen an der situn die,  
so ligen dise dorte  
und die an ienme orte!  
wachent wol und slafent nicht,  
so wird uich, daz uich ist virphlicht.  
35 swie ir niht went bihalten daz,

Fol. 1ra

*The first guard*

*Pilate*

*The second guard*

*Pilate*

*The third guard*

*Pilate*

*The first Jew*

*Pilate*

*The Jews to the guards*

so muossen wir uich sin gihaz.  
da von so huotent sere!

*Custos:*

*The guard*

Herre, uf únse eire!  
er ist úns also bivoln,  
40 daz er úns nimer wirt virstoln.

*Pilatus ad populum:*

*Pilate to the people*

Virnent alle min gebot!  
ich gebúte uch ane spot,  
mannen und wiben gar,  
daz ir fruo choment har,  
45 so daz er nicht min hulde  
virleisent mit schulde,  
wand ich wil danne richten  
und daz unrecht slichten,  
ub mir emen claget icht.  
50 swer abir har chumet nicht,  
deme si min hulde virseit  
(es sime lieb older leit)  
und nim ime guot unde wip  
und laz ime nicht wan den lip:  
55 so muos er iemer meire clagen.  
nu wil ich uich nit meire sagen:  
got der geb uich guote nacht!  
ir sullent keren an gibracht  
wider hein nu zestunt  
60 und choment morne wol gisunt!

*Post tonitrum primus custos:*

*After a thunderbolt. The first guard*

Sah ieman, daz ih han gesehen?  
ist iemanne, als mir ist geshehen?  
geselle, der hie bi mir lac,  
hortest du den tonrenslac?  
65 olde bin ich ertóret?

*Secundus custos:*

*The second guard*

Ih habe oh gehóret  
einen starchen tonrenchlahc:  
mir waz als er uf minen nahc  
<.....>+?  
. . begunde oh ce :r:::en  
70 unde duhte mih da ungehúr,  
do ih gesah des tonres vúr  
an miner siten vallen nider.

**Fragm. I rα**

*Tertius custos:*

*The third guard*

Ih wil oh niht chomen wider,  
sit mir daz leben ist beliben.

*Idem custos:*

*Another guard*

75 Swaz von Jesu ist geshriben  
und er selbe hat geseit,  
daz ist en rehtú warheit:



**Section II.**

Fol. 1rb

*[Pilatus:]**Pilate*

Cumpreht, hastu mih vernomen?  
ga hin und heiz si har chomen!  
lof balde, nicht ensume dih!

*Servus:**The servant*

Lieber here, daz tuon ih.

*Servus ad custodes:**The servant to the guards*

5 Ir sunt ce minen heren gan!

*Custodes:**The guards*

Nu wol hin, daz sii getan!

*Pilatus:**Pilate*

Sist willechome, Cumpreht,  
min aller liebester chnecht.  
sage ane, hastu die ritter braht?

*Servus:**His servant*

10 Here, als du hast gedaht,  
so choment si gelihe,  
hie zuo dir gúтелиhe.

*Pilatus:**Pilate*

Sin willechome, ir heren, mir!  
selfú got, nu sagent ir,  
15 waz geschalles ist bii úh gewesen?

*Primus custos:**The first guard*

Da sin wir chume genesen!  
wir waren vil nah alle tot  
und sin endrunnen mit not.  
und wie uns geshehen ist,

20 daz sage ih dir in churcer vrist:

do wir hinaht lagen,  
als wir des grabes phlagen  
mit vil grozen vlize,  
do cham en engel wize,

25 der begonde zuo zúns gahen,

und duo er uns wolte nahen,  
do chan vor im en tonrshal,  
da von ershein da uber al  
von dem blicheshoze en vúr:

30 davon wart da so ungehúr,  
daz wir vil chume endrunnen sin.

ih sprihches uf die trúwe min,  
daz wir des gelihe iehen.  
dar zuo han wir oh gesehen

35 daz der engel den stein  
von dem grabe ruhte en ein,  
und Jesus ist erstanden  
úns und úh ce shanden:

	des mugen wir gelougen niht!		
	<i>Pilatus:</i>	<i>Pilate</i>	
40	Daz ist en wunderlih geshiht, ub úh der wan niht hat getrogen.		
	<i>Secundus custos:</i>	<i>The second guard</i>	
	Wir han niht unb en wor(t) gelogen. des sol min lip sin din phant. du heiz úns marteren cehan(t),		
45	ub wir niht war han geseit!		
	<i>Tertius custos:</i>	<i>The third guard</i>	
	Here, ez ist en warheit gar ane lougen!		
	<i>Quartus custos:</i>	<i>The fourth guard</i>	
	Ih sah mit minen ogen Jesum von dem grabe uf stan und vil shone dannent gan,		
50	als im nie beschehe leit.		
	<i>Quintus custos:</i>	<i>The fifth guard</i>	
	Here, daz si hant geseit, daz sah ih niht eine, wir sahen ez gemeine:		
55	da von sehent ir dar zuo!		
	<i>Pilatus ad Judeos:</i>	<i>Pilate to the Jews</i>	
	We, nu enweiz ih waz ih tuo! ir heren, ratent, es ist cit, want unser ere dar an lit, und vernement die lúte daz,		
60	so gelobent si an Jesum baz danne an alle unser gotte. davon werden wir ce spotte, unde swechet uns vil sere.		
	<i>Primus Judeus:</i>	<i>The first Jew</i>	
	Ih rate uf min ere, ub úh gevallet daz (olde ir ratent danne baz), daz wir dien gesellen zwencic phunde cellen. <.....> <.....> +?		
65			
	<i>Pilatus:</i>	<i>Pilate</i>	<b>Fragm. I rß</b>
	<.....>+? daz ist wol min wille, ub si uns gevolgent des.		
70			
	<i>Primus custos:</i>	<i>First guard</i>	
	Here, nu sagent wes?		





	<.....>	
	<.....>+?	
<b>Section III.</b>		<b>Fragm. IV rα</b>
	want ih hie niht twelle(n) vil	
	<i>Servus:</i>	<i>The servant</i>
	Ir heren, swer iht chlagen wil, der sol die chlage ane van, want min here der wil gan.	
	[In]stito[r]	<i>Pedlar</i>
5	Vernim, lieber here min, ih bin uf die genade din chomen her in din gewalt und vuore chran manicualt, den wolte ih hie verchofen.	
10	hie wirt en zuolofen an disem tage húte <i>vil menger</i> hande lúte <.....> <.....>+?	
	swie du mir daz geben wilt, wie <i>chleine</i> danne mih bevilt,	Fol. 2ra
15	daz ih dir gibe mit gewiht goldes (des enlaze ih niht) zwencic marchen swere.	
	<i>Pilatus:</i>	<i>Pilate</i>
	Vil lieber paltenere, du wer mir ie mit trúwen holt: swenne ih von dir han daz golt, so <i>habe</i> min geleite!	
20	<i>Paltenere:</i>	<i>Pedlar</i>
	Vil wol ih dih bereite, das spriche ih uf min trúwe.	
	<i>Pilatus:</i>	<i>Pilate</i>
	Ih vürhte, es dih gerúwe: davon so hete ih gerner phant.	
25	<i>Paltenere:</i>	<i>Pedlar</i>
	Ih bereite dih cehant, des bitte ih dih niht sorgen. doh solt du mir borgen, unz ih den chran bewende	
30	ender an ein ende: so bereite ih, here, dih. des habe du ce phande mih, ub ih dir niht volbringe vil gar din gedinge.	
35	sus la mih din urlop han!	
	<i>Pilatus:</i>	<i>Pilate</i>
	Paltener, heiz uf slan	

- dinen chran gereite  
und habe guot geleite!  
doh solt du niht von hinne chomen,  
40 e du min urlop hast genomen!  
hast du nu vernomen mih?
- [*Paltenere:*] *Pedlar*
- Ja, here, daz tuon ih!  
sol aber ih noh hute leben,  
so wil ih ettesliher geben,  
45 daz si dar nah gerúwet,  
so si dar an vernúwet.
- Pilatus:* *Pilate*
- Ir heren, wir sullen gan!
- Judeus:* *Jew*
- Daz solt du, here, anevan!
- Pilatus:* *Pilate*
- So wil ih ez beginnen!
- Judei:* *The Jews*
- 50 So gen wir santir hinnen!
- Institor:* *The pedlar*
- Wa nu, die chofen wellent?  
mih wundert daz si twellen:  
die minnere geile  
die vintent hie veile  
55 bibergeil, alrune.  
si mun wol wesen slune,  
die daz iht went gewinnen,  
davon si vrowen minnen.  
wa sint ir, shonen vrowen?  
60 choment, ih laze úh schowen  
chram, den ih úh han braht,  
dar nah ir lange hant gedaht:  
vedergriez unde spat,  
daz nieman want ih veile hat,  
65 ulen::ate unde púllewiz,  
dar nah was ie der vrowen vliz,  
die sih wolten gesten  
und ir varwe gleston.  
wa ist Johannes Chru(m)be?  
70 er dunchet mih vil tumbe,  
daz er niht chofet etteswaz,  
want in die vrowen minnent baz  
danne andere genuoge.  
oh phliget guoter vuoge  
75 Ruolin Stacin (weiz ih wol)  
da von er gerne chofen sol  
von mir dien húbshen vrówelin  
en vil rotes varwelin.  
swer nu wil chofen, der wol har!

80 ih wene wol, er vinde gar  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>

## Section IV.

.....g.....g.....e  
 gúrteľ, sechel, vingerlin.  
 swer ie sanc den vrowelin,  
 der vunde niender selchen chran,  
 als ih hie vur úh veile han.  
 5 wil iemen chofen, der wol her!  
 ih wene wol, ih in gewer.  
 d::::n geruwen :e : en vri  
 d:::: so :enge:: :ht :i.

Jesus:

10 Tuont uf, ir vursten, úwer tor!  
 ih en wil hie lenger wesen vor  
 .....in .....  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....> +?

[Diabolus:]

Wer mac eht dirre kunic wesen?  
 wir wenen wol vor im genesen  
 hie inne sicherlihe.

Jesus:

15 Ez ist en kunic rihe,  
 wol geweltic unde starhc,  
 der uf der erde nie verbarhc  
 sin gotheit mit gezúge  
 unde starhc an urlúge.

Diabolus:

20 Wer mac noh dirre kunc sin?

Jesus:

Daz tuon ih dir vil shiere shin.  
 ih weiz wol, daz er ist  
 der megde sun, Jesus Christ.  
 da von so lazent úwer wer,  
 25 want ih cerstóre úh als ein her  
 mit gewalt úwer tor,  
 e ih hie lange stande vor.  
 ir hant mir hie gevangen  
 (des mac mih wol belangen)

## Fragm. IV rβ

Jesus

The Devil

Fol. 2rb

Jesus

The Devil

Jesus

30 nu lange min hantgetat.  
 vil menge sele, dú mir hât  
 gedienet stetechlihe,  
 die hant ir iemerlihe  
 verderbet ungehúre  
 35 in deme hellevúre  
 in starchen hellewizen.  
 da von wil ih mih vlizen,  
 daz ih si danne lóse  
 und ih *die* helle tóse,  
 40 so daz *ih* úh da binde  
 und ih *min* gesinde  
 sammir vuore von dan,  
 beidiu wip unde man,  
 die *min* da bitent lange  
 45 in starchem helletwange,  
 und oh *mit* manicvalter luge  
 an dien trúwen si betruge,  
 daz *si* dur chleine schulde  
 verluren mine hulde.  
 50 nu hat erlóset si min tot  
 ce rehte von so starcher not,  
 swie *ih* doh nu erstande(n) si,  
 gewerer got und todes vri.  
 davon wil ih niht biten!  
 55 tuont *uf* die porten witen  
 old *ih* stoze si der nider,  
 daz *si* niemer choment wider!

*Anime: 'Advenisti desidera[bilis]'*  
 [Advenisti, desiderabilis,  
 quem exspectabamus in tenebris,  
 ut educeres hac nocte  
 vinculos de claustris.  
 te nostra vocabant suspiria,  
 te larga requirebant lamenta.  
 tu factus es spes desperatis,  
 magna consolatio in tormentis.]

*The souls: 'Advenisti desiderabilis'*  
 You have come, beloved one,  
 for whom we waited in the darkness,  
 in order to lead out tonight  
 those who are chained from prison.  
 Our sighs called for you,  
 our great laments would beseech you,  
 you are the hope of the desperate,  
 a great consolation in their torment.

Sist willechome, erwunster trost,  
 von dir so werden wir erlost,  
 60 here, von der helle  
 us grozem ungevelle!  
 wir *han* in jemerliher chlage  
 din gebitte(n) lange tage,  
 daz *din* gótlihú maht  
 65 lósen sol an dirre naht  
 uns *armen* rúwere  
 us *dísem* charchere.  
 unser sin und gedanh  
 hat *dir* geruofet ane wanh  
 70 in starchem hellewize.  
 mit *chlagelihem* vlize,  
 in *jemerliher* rúwe,  
 mit *vil* steter trúwe,  
 want *du*, suozer here Christ,

75 der *erbermde* vater bist!  
 wir *han* dur tih vil not erlitten,  
 da *von han* wir din chume erbitten.  
 nu *hilf* úns, here, ez ist an der cit,  
 want *unser* trost gar an dir lit!  
 80 du *bist uns* niht geswichen.  
 la *uns niht* versliche(n)

**Section V.**

Fol. 2va

den tievel (d)ur (t)in guote!  
 hilf *uns*, swie sere er wuote!  
 la úns hie niht beliben me,  
 85 old wir sin verlorn als e!  
 nu *hilf* úns, suozer helant!

*Jesus:**Jesus*

Grifent har an mine hant:  
 ih wil mih erbarmen  
 uber úh vil armen  
 90 und wil úh lösen mit chraft  
 von *dirre* geselleshaft  
 und *von* starcher erebeit,  
 swem ez si lieb olde leit.

*Antonius:**Anton = Mary Magdalen*

Lieber paltene,  
 95 hast du iht búhssen lere,  
 dar in so tuo uns balssama  
 und núwe aromata  
 eines phundes gewiht,  
 vóllechlih und minder niht!  
 100 daz wellen wir dir gelten wol.

*Institor:**Pedlar*

Die drie búhssen die sint vol  
 (daz spriche ih uf min trúwe)  
 der selben salben núwe.  
 ub ir die chofen wellent,  
 105 so wil ih daz ir cellent  
 dar umbe mit gedinge  
 mir zwencic shillinge.  
 dez enlaze ih niht en ort.

*Maria M[agdalen]:]**Mary Magdalen*

Wir wen niht velshen din wort:  
 110 nim hin die phenninge gar  
 und gib úns die búhsen har!  
 wir wellen vúrbaz cheren.

*Institor:**Pedlar*

Vrowe, ih wil úh eren.  
 dar wider mac ih niht sin,  
 115 *doh* wart ez nie dar umbe min.

*Marie: Quis revolvat*  
 [Quis revolvat nobis lapidem  
 ab ostio monumenti?]

O we, nu gat uns sorge zuo  
 húte an disem morgen vruo!  
 <.....>  
 <.....>+?

120 wir mugen heben eine  
 - nu sin wir ce *chleine* -  
 der uf daz grap ist *geleit*,  
 er ist swere unde breit:  
 wie sol er chomen *danne*?  
 want uns von cheinem *manne*  
 niender helfe mac *gevromen*.

*Maria:*

Got sol uns ce helfe chomen.  
 uf des helfe sun *wir* gan  
 ..... en ..... erlan  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>+?

#### Section VI.

[*Antonius:*]

<.....>  
 und ist so chranh unser chraft,  
 daz ih *mir* vurhte sere.  
 doh sun wir diner lere  
 volgen und niht verzagen.

5 *ih* han doh ie gehóret sagen,  
 swer sih an gottes *hulde* lat,  
 daz *der* ein sanfte wesen hat.

*Jesus:*

10 Ir guoten wip, wen suochent ir  
 - daz sulent ir bescheiden mir -  
 alsus vruo in disem grabe  
 mit solihher ungehabe?  
 gant vurbaz und ershúhent niht,  
 want úh von mir niht geshiht!  
 ir sulent haben úwer bet.

M[aria] *Antonius:*

15 Jesum von Nasaret,  
 den unser vursten viengen  
 und an daz chrúce hiengen.

*The three Marys: Who will roll away...?*  
*Who will roll away the stone for us*  
*from the entrance of the tomb?*

#### Fragm. IV va

Correction in margin: *n darzuo vromen*

*Mary Magdalen*

Fol. 2vb

*Anton = Mary Magdalen*

*Jesus / The angel*

*Mary Magdalen / Anton*

des ist *húte* der dritte tac,  
 daz (er) in *des todes banden lac*,  
 20 want er *den* tot verschulte nie,  
 den suchen wir gemeine hie,  
 als ih *dir* gecellet han.

*Jesus:*

*Jesus / The angel*

Da von *ih* wol gesagen chan.  
 sit úwer rede *ist also*,  
 25 *vúrhtent* niht *und* wesent vro!  
 des ir also geruchent  
 und in hie suchent,  
*der* ist *húte* erstanden  
 von des *todes banden*.  
 30 daz ist *en* rehtú warheit. —  
 sehent, wa er was geleit!  
 ir *sullent* *snellechlihe* gan,  
 daz *sullent* ir d:: :::::en lan  
 unde sagent i:: *besunder*  
 35 unde *den anderen daz wunder*,  
 daz *Jesus erstanden ist*.  
 si *sullen* chomen in churcer vrist  
*hin ce Galilea*,

so gesehen si *in da*  
 40 :::::in ver .....

<.....>

<.....>+?

.....

.....en

**Fragm. IV vß**

*Mar[ia] Anton[ius]:*

*Mary Magdalen / Anton*

..... .d. .... orgen

45 .....

.....e

.....h .....ch

.....vf der erde

s.....de .....

50 .....

<.....>+?

[*Maria Magdalena*]

*Mary Magdalen*

**Section VII.**

**Fragm. III va**

.....vil .....

*troste* mih *ce der* sele wol.

*swenne ih in niht* vinden sol,

so *muoz ih* chlagen iemer me:

5 *sin* sterben tuot mir harte we.

*daz tor sah* ih offen stan,

*dar cham* togen ih gegan.

*do was daz* *grap* lere.

*lieber gertenere*, .....

<.....>

<.....>+?

10 *war* du in *hast* genomen.

- nu bin togen her ih chomen*  
*h:::: geshehe .....*  
*..... ha .....r::baz,*  
 15 *ub mir dú selde mac geshehen,*  
*daz ih in noh mac gesehen,*  
*so muoz ih minem hercen*  
*: te rehte .....*
- Jesus:* *Jesus*
- Maria.....*
- Maria:* *Mary Magdalen*
- .....*  
 <.....>  
 <.....>+?  
 20 *..... lip* **Fragm. I va**
- Jesus:* *Jesus*
- Ih bin erstanden, sih!
- Maria:* *Mary Magdalen*
- So la mih, here, ruoren dih.
- Jesus:* *Jesus*
- Maria, daz mac niht sin.  
 ih cham noh niht ce *dem* vater min.
- [*Maria*] *Mary Magdalen*
- 25 *Suozer got, here Christ,*  
*der ie waz und iemer ist,*  
*Jesus einer megde sun,*  
*der suozen *Mariun**  
*.....*  
 <.....>  
 <.....>+?
- 30 *du geshuofe si, diu dih gebar* *Fol. 1va*  
*ane wibes chumber gar,*  
*geweren menshen unde got,*  
*in des gewalt und des gebot*  
*der himel und dú erde stat.*
- 35 *swaz vlúget, vlúzet olde gat,*  
*daz stat vil gar in diner hant.*  
*genedecliher helant,*  
*din marter tet mir harte we:*
- 40 *so we wirt mir niemer me,*  
*so do ih din ungemah,*  
*here, an deme chrúze sah.*  
*da wider bin ih aber vro,*  
*sit mir ist gelungen so,*
- 45 *daz du, suozer Jesus Christ,*  
*von deme tode erstanden bist,*  
*und mir dú selde ist beshehen,*  
*daz dih, here, hant gesehen*  
*vil selichlihe togen*  
*min súndigen ogen.*



50 aller sundere trost,  
 hilf mir daz ih werde erlost  
 von minen sunden manicvalt  
 und von des tievels gewalt!  
 la mih niht verderben!

55 want sol ih sus ersterben,  
 so bin ih an der sele tôt!  
 hilf mir von der helle not,  
 des bitte ih, suozer Jesu, dih!  
 uf din genade ergibe ih mih,

60 du eren starker helant,  
 dem ellú dinc sint erchant.  
 offen unde togen,  
 daz weist du ane logen,  
 bedenche minen smercen

65 *in dinem suozen* hercen,  
 daz ih dih, *here*, minne  
 von rúwechlihem sinne!  
 sih an mih vil armen  
 und la dih min erbarmen!

70 min *sunde* sint so manicvalt,  
 daz si belibent ungezalt.  
 ih weiz wol, daz nie man noh wip  
 so súndic wart so min lip.  
 da von vurhte ih vil sere,

75 *daz ih iemer mere*  
*an der sele si* verlorn.  
*ce* troste han ih dih erchorn.  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>  
 <.....>+?

**Section VIII.**

.....en  
 mir i..... h ...  
 vil ..... h .....  
 gesunt bist .....

5 din tot hat uns *braht* von not,  
 din not hat ..... den tot.  
 nu lóse oh du von :::::y  
 belibent .....m.....da by  
 v.....  
 <.....>  
 <.....>+?

10 ih ergibe mih in din gebot.  
 du bist vil gewere  
 en behaltere  
 aller súndigen diet.

**Fragm. III vß**

*mee p m* [in margin: *Have pity on us?*]  
*no m' nol*

**Fragm. II vß**

15 *vertrip* mih, *here*, von dir niet!  
 mih *rúwent* mine *súnde*,  
*die* ih die, *here*, *chúnde*  
*laster vnmezlihe*  
 .....  
 <.....>  
 <.....>+?  
 :ie ne .....ne  
 20 die nement iege.....  
 v.....e.....t  
 .....herce.....t  
 .....h.....  
 got d.....  
 25 .....  
 .....  
 die.....d:e.....  
 .....  
 tróster dv::::ist::  
 <.....>  
 <.....>+?  
 30 :u g:::: die gottheit  
 uns lo:::: von dem tode,  
 von der *helle* sode.  
 din tot *was* unser leptac,  
 unser *sunde* ist dir en slac,  
 35 da von *du* *hast* den tot erlitten.  
 din tot *wer* niht guot vermitten,  
 want uns *din* tot hat gegeben  
 ein vil *selechlihes* leben  
 iemer *mere* an ende,  
 40 doh du *vil* behende  
 bist von dem tode erstanden.  
 nu lóse mih von shanden  
 und von *der* helle grunde  
 dur tine *fún(f)* wunde,  
 45 die dir *die* Juden taten,  
 die dih *da* hant verraten. —  
 gip mir *dine* hulde,  
 die ih *mit* rehter schulde,  
 suozer *got*, verloren han!  
 50 daz ih den *muot* ie gewan,  
 der *minem* hercen daz geriet,  
 daz sih *min* lip von dir shiet  
 mit *starchen* sunden manicvalt  
 und in *des* *tievels* gewalt  
 55 mih *sere* *hat* gesenchet,  
 vil vaste mih daz chrenchet  
 und muoz *mih* *rúwen* iemer.  
 ih wil gesehen niemer  
 cheiner *slahte* bilde,  
 60 weder *zam* noh wilde,  
 swenne ih vroudlosez wip  
 niht me mac sehen dinen lip:  
 des warte ih an min ende. —

Fragm. 1vβ

Fol. 1vb

65 genade, *here*, wende  
von uns, *diner* hantgetat,  
dú an *dir en bilde* hat,  
den vil *erbermechlihen* tot  
dur tie *bitterlichen* not,  
die du *an* dem chrúce litte,  
70 da wir *sin* behalten mitte  
iemer ewechlihe:  
des hilf uns, trehtin rihe!

[*Jesus:*]

*Jesus*

75 Maria, lose, waz ih sage!  
ih han *gehóret* dine chlage  
und han *din* gebet vernomen.  
ih wil *dir* ce helfe chomen.  
du genúzest *diner* rúwe  
und *diner* *steter* trúwe.

(The end of the play is lost)